

琉球大学学術リポジトリ

[原著] 末期癌告知に関する研究： 日本人学生と中国人留学生の意識の比較

メタデータ	言語: 出版者: 琉球医学会 公開日: 2010-07-02 キーワード (Ja): キーワード (En): terminal stage cancer, truth telling, Japanese students, Chinese students, questionnaire 作成者: 赤嶺, 依子, 興古田, 孝夫, 国吉, 緑, 高倉, 実 メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/0002016194

末期癌告知に関する研究 —日本人学生と中国人留学生の意識の比較—

赤嶺依子¹⁾, 與古田孝夫²⁾, 国吉 緑¹⁾, 高倉 実³⁾

¹⁾ 琉球大学医学部保健学科成人・老人看護学教室

²⁾ 琉球大学医学部保健学科精神衛生学教室

³⁾ 琉球大学医学部保健学科学校保健学教室

(2003年3月25日受付, 2003年4月28日受理)

A study on informing patients with terminal stage cancer truthfully about their diagnosis and prognosis: A comparison of the perception between Japanese students and Chinese students

Yoriko Akamine¹⁾, Takao Yokota²⁾
Midori Kuniyoshi¹⁾ and Minoru Takakura³⁾

¹⁾ *Department of Adult and Elderly Nursing,* ²⁾ *Department of Mental Health and*

³⁾ *Department of School Health, Faculty of Medicine, University of the Ryukyus, Okinawa, Japan*

ABSTRACT

The purpose of this study is to compare the differences and similarities between Japanese students and Chinese students living in Okinawa, Japan, regarding their perceptions about informing patients with terminal stage cancer truthfully about their diagnosis and prognosis. The participants were 283 Japanese vocational school students and 145 Chinese university students. The study contained questions on demographic characteristics and on how the students themselves would want to be informed if they have terminal stage cancer, and how they preferred family members to be informed. The response rates were 90.8% for the Japanese students and 89.7% for the Chinese student. The result, showed similarities and differences between the Japanese and Chinese students in both scenarios; if the terminal stage cancer diagnosis was their own or if it was for a family member. Even though both groups preferred to be informed truthfully, "it is cancer" if they were the patients, there were significant differences in their reasons and the way they preferred to be informed about the prognosis. On the other hand, if family members were the patients, less students in both groups preferred to be informed truthfully of the disease and its prognosis. These findings, especially the different perceptions, indicate that both cultural background and nationality might influence patient and family preferences in discussions concerning terminal stage cancer and its prognosis. Understanding and respecting these cultural and national differences would enhance the health care provider's ability to effectively communicate the issues involved with terminal stage cancer, to patients as well as family members. *Ryukyu Med. J.*, 22(1,2) 39~47, 2003

Key words: terminal stage cancer, truth telling, Japanese students, Chinese students, questionnaire

I 緒言

近年、日中両国における癌死亡数は増え続け、1998年のわが国の癌死亡は総死亡の30.3%（死因第1位）²⁾、中国の都市部では22.6%（同1位）、農村部では17.0%（同3位）³⁾と報告されている。

また社会の国際化が進む今日、約27万人の中国人が日本で暮らしており⁵⁾、将来わが国の医療施設で療養する中国人の癌患者が増えることが予想される。

このようなボーダレス時代と言われる社会情勢のもと、日中両国民の癌告知や終末期医療に関する意識の相違を把握することは、国際的視野に立った癌医療の在り方を検討する上では重要な意義がある。さらに先行研究^{4,5)}において、癌告知に対する意識や実態は国や民族のちがいによっても大きく異なることが言われており、本研究はLeininger⁶⁾が提唱する「アジアにおける民族看護学」の発展を推進するためにも重要と考えられる。

これまで日本人の癌告知や終末期医療に関する意識は数多く報告されているが、本研究者が知る限りでは、中国人（香港、台湾を除く）を対象にした調査はほとんど行なわれていない。特に日本人と中国人の末期癌告知に関する意識を比較した調査報告はない。早期癌に比べ難しいとされる末期癌の告知に関する意識を把握することは、質の高い終末期医療を実践する上で重要である^{7,8)}。そこで本研究は、日本人専門学校生と中国人留学生の末期癌告知に関する意識を比較し、その心理的背景を検討することで末期癌告知に関する理解を深め、今後の癌看護教育の一助にする目的で行った。

II 対象

A専門学校生（以下、日本人学生群とする）283名と、中国人留学生（以下、中国人学生群とする）145名を対象に質問紙による意識調査を行った。回収率は、日本人学生群が90.8%、中国人学生群が89.7%で、有効回答の得られた日本人学生群247名と、中国人学生群108名を分析対象とした。両群の背景概要は以下のとおりである。

1) **日本人学生群:** 0県内に所在し、非医療系の5コース（経理、一般事務、情報処理、保育、デザイン）を有する2年制のA専門学校に在籍する日本人学生。

2) **中国人学生群:** 同県内に所在する4年制大学のいずれかに在籍し、非医療系の専門分野（法学、経済学、商学、教育学）を専攻する中国人留学生。

III 方法

1. 質問紙の作成と内容の構成

松村ら⁹⁾が癌告知に関する全国調査で用いた質問内容を参考に、独自に日本語の質問紙を作成した。その後バックトランスレーション法を用いて中国語の質問紙を作成

Table 1 Demographic Characteristics

	N=355	
	J. S. ¹⁾ n=247(%)	C. S. ²⁾ n=108(%)
Gender		
Male	140 (56.7)	68 (63.0)
Female	107 (43.3)	40 (37.0)
Age: years		
Range	19~22	19~26
Mean±S.D.	21.3±2.3	23.8±2.8
Family history of cancer		
Yes	90 (36.5)	29 (26.9)
No	157 (63.5)	79 (73.1)

¹⁾ Japanese Student

²⁾ Chinese Student

した。設問は基本的属性のほかに、自分または家族が末期癌患者だと想定した場合の病名告知、予後説明およびその理由に関する意識を問う内容で構成されている。末期癌に対する概念の統一を図るため、質問紙のなかで以下のとおり用語を規定した。末期癌とは、あらゆる治療を行っても現在の医学水準では治癒を望むことのできない状態で、通常、生命予後が6ヵ月以内と考えられるターミナル・ステージの癌¹⁰⁾である。

2. 期間と方法

調査は2000年12月から翌年1月の期間に、自記式・無記名・留め置き法を用いて行った。分析は、日本人学生を日本人学生群、中国人留学生を中国人学生群とし、群別に比較を行った。解析には統計パッケージSPSSを使用し、病名告知と予後説明に関する設問で4つの選択肢を設定したことから、有意差検定には χ^2 検定（ 2×4 ）を用いた。その他の設問では、独立した2群間における2水準の有意差検定に χ^2 検定（ 2×2 ）を用いた。統計的有意水準は、p値0.05とした。

3. 倫理的配慮

調査実施の前に、対象者に本研究への参加は自由意思によるものであり、データの内容は本研究以外には使用しないこと、また個人のプライバシーを厳守することを口頭と文書で説明し、研究参加の同意を得た。

IV 結果

1) 基本的属性 (Table 1)

日本人学生群の性別は男性140名、女性107名、年齢範囲は19-22（平均21.3±2.3）歳であった。中国人学生群の性別は男性68名、女性40名、年齢範囲は19-26（平均23.8±2.8）歳であった。家族に癌罹患歴のある割合は、日本人学生群が36.5%、中国人学生群が26.9%であった。

家族の癌罹患歴による日中学生の癌告知に関する意識のちがいについて検討した結果、両対象間に有意差はみられなかった。

Table 2 Answers to the question, "If you were diagnosed as having terminal stage cancer, how would you like to be informed?"

Response	J.S. ¹⁾ n=247(%)	C.S. ²⁾ n=108(%)	Total n=355(%)	χ^2 test
Concerning the diagnosis				
• I would prefer to be informed truthfully, "It is cancer."	199 (80.6)	91 (84.5)	290 (81.7)	
• I would prefer to be informed ambiguously, "It is something malignant" or "It could be cancer."	36 (14.6)	8 (7.4)	44 (12.4)	7.1; 3df n.s.
• I would prefer to be informed with a different diagnosis, such as ulcer or gastritis for gastric cancer.	3 (1.2)	5 (4.6)	8 (2.3)	
• Others	9 (3.6)	4 (3.5)	13 (3.7)	
Concerning the prognosis				
• I would prefer to be informed truthfully, "There is no chance of recovery."	149 (60.4)	53 (49.1)	202 (56.9)	
• I would prefer to be informed with a hope, "There is a chance of recovery."	72 (29.2)	31 (28.7)	103 (29.0)	9.1; 3df P<0.05
• I would prefer to be informed, "Someday you will recover."	15 (6.0)	15 (13.8)	30 (8.5)	
• Others	11 (4.4)	9 (8.4)	20 (5.6)	

¹⁾ Japanese Student ²⁾ Chinese Student

Table 3 Answers to the question, "If you were diagnosed as having terminal stage cancer, why would you like to be informed truthfully about the prognosis?"

Reasons	J.S. ¹⁾ n=149(%)	C.S. ²⁾ n=53(%)	χ^2 test
Because,			
• I would like to plan on how to live the rest of my life.	98 (65.8)	33 (62.3)	n.s
• I would like to face and fight my disease.	57 (38.3)	26 (49.1)	n.s
• I would like to know everything about my health status.	36 (24.2)	25 (47.2)	p<0.01
• I would eventually find out the truth anyway.	21 (14.1)	10 (9.1)	n.s
• Others	1 (0.7)	8 (15.1)	—

¹⁾ Japanese Student ²⁾ Chinese Student

1. 自分自身が末期癌患者だと想定した場合、どのような告知を望むか

2) 病名告知と予後説明 (Table 2)

病名告知に関しては、両群ともに「癌とはっきり言って欲しい」の割合が日本人学生群の80.6%、中国人学生群の84.5%と最も高く、次いで「悪いもの、癌が疑われると言って欲しい」は日本人学生群の14.6%、中国人学生群の7.4%、「別の病名を言って欲しい(例えば胃癌を胃炎や胃潰瘍と言う)」は日本人学生群の1.2%、中国人学生群の4.6%を占め、両群間に有意差は認めなかった。

予後説明に関しては、両群ともに「治る見込みはない

とはっきり言って欲しい」の割合が日本人学生群の60.4%、中国人学生群の49.1%と最も高く、次いで「治るかもしれないと言って欲しい」は日本人学生群の29.2%、中国人学生群の28.7%、「いつかは治ると言って欲しい」は日本人学生群の6.0%、中国人学生群の13.8%を占め、両群間には有意差を認めた ($p < 0.05$)。

3) 明確な予後説明を望む理由 (複数回答) (Table 3)

自分が末期癌患者の場合、明確な予後説明を望むと回答した人にその理由について質問した。両群ともに「余命を自分の思うまま生きたいから」が、ほぼ同じ割合(約62~65%)で最も高かった。「病気に立ち向かい

Table 4 Answers to the question, "If you were diagnosed with terminal stage cancer, why wouldn't you like to be informed truthfully about the prognosis?"

Reasons	J.S. ¹⁾	C.S. ²⁾	χ^2 test
	n=87 (%)	n=46 (%)	
Because, • I would like to hold on to every bit of hope.	56 (64.4)	32 (69.5)	n.s
• Emotionally, I would not be able to face the truth.	30 (34.5)	12 (26.1)	n.s
• Others	4 (4.6)	11 (23.9)	—

¹⁾ Japanese Student ²⁾ Chinese Student

Table 5 Answers to the question, "If any of your adult family members were diagnosed with terminal stage cancer, who would you want to be informed first?"

Reasons	J.S. ¹⁾	C.S. ²⁾	χ^2 test
	n=247 (%)	n=108 (%)	
• Family members but not the patient	172 (69.6)	54 (50.0)	13.5; 3df p<0.01
• Family members and the patient	58 (23.5)	40 (37.0)	
• The patient	11 (4.5)	11 (10.2)	
• Others	6 (2.4)	3 (2.8)	

¹⁾ Japanese Student ²⁾ Chinese Student

いから」と「自分の健康について全て知りたいから」の割合は、中国人学生群が日本人学生群より高く、特に「自分の健康について全て知りたいから」では、有意差を認めた ($p < 0.01$)。「どうせいつかはわかるはずだから」の割合は、日本人学生群が中国人学生群より高かった。

4) 明確な予後説明を望まない理由 (複数回答) (Table 4)

自分が末期癌患者の場合、明確な予後説明を望まない」と回答した人にその理由について質問した。両群ともに「治る希望をもち続けたいから」の割合が最も高く、日本人学生群の64.4%、中国人学生群の69.5%を占めた。「自分に真実を受け入れる心の余裕がないから」の割合は、日本人学生群 (34.5%) が中国人学生群 (26.1%) より高かった。両群間に有意差は認めなかった。

2. 自分の家族が末期癌患者だと想定した場合、どのような告知を望むか

5) だれに先に告知をすることを望むか (Table 5)

両群ともに「患者本人以外の家族に先に告知して欲しい」の割合が最も高く、日本人学生群の69.6%、中国人学生群の50.0%を占めた。次いで「患者本人と家族に同時に告知して欲しい」は、日本人学生群の23.5%、中国人学生群の37.0%、「患者本人に先に告知して欲しい」

は、日本人学生群の4.5%、中国人学生群の10.2%を占め、両群間には有意差を認めた ($p < 0.01$)。

6) 病名告知と予後説明 (Table 6)

病名告知に関する両群の意識には有意差を認めた ($p < 0.05$)。両群とも患者本人に「癌とはっきり言って欲しい」の割合が最も高く、日本人学生群の43.3%、中国人学生群の59.3%を占めたが、自分が末期癌患者だとした場合 {日本人学生群: 80.6%; 中国人学生群: 84.5% (Table 2 参照)} に比べると約25~37%低かった。一方、「悪いもの、癌が疑われると言って欲しい」の割合は、日本人学生群の32.8%、中国人学生群の19.4%を占め、自分が末期癌患者だとした場合 {日本人学生群: 14.6%; 中国人学生群: 7.4% (Table 2 参照)} よりは約12~18%高かった。また「別の病名を言って欲しい」の割合も、日本人学生群の13.0%、中国人学生群の13.8%を占め、自分が末期癌患者だとした場合の割合 {日本人学生群: 1.2%; 中国人学生群: 4.6% (Table 2 参照)} よりは約9~12%高かった。

予後説明に関する両群の意識でも有意差を認めた ($p < 0.01$)。両群とも患者本人に「治るかもしれないと言って欲しい」の割合が最も高く、日本人学生群の42.1%、中国人学生群の51.8%を占め、自分が末期癌患者だとした場合 {日本人学生群: 29.2%; 中国人学生群:

Table 6 Answers to the question, "If any of your adult family members were diagnosed with terminal stage cancer, how would you like the patient to be informed?"

Response	J.S. ¹⁾	C.S. ²⁾	Total	χ^2 test
	n=247(%)	n=108(%)	n=355(%)	
Concerning the diagnosis				
• Inform the patient truthfully, "It is cancer."	107 (43.3)	64 (59.3)	171 (48.2)	9.6; 3df P<0.05
• Inform the patient ambiguously, "It is something malignant" or "It could be cancer."	81 (32.8)	21 (19.4)	102 (28.7)	
• Inform the patient by telling them a different diagnosis, such as ulcer or gastritis for gastric cancer.	32 (13.0)	15 (13.8)	47 (13.2)	
• Others	27 (10.9)	8 (7.5)	35 (9.9)	
Concerning the prognosis				
• I would prefer the patient to be informed truthfully, "There is no chance of recovery."	68 (27.5)	15 (13.9)	83 (23.4)	13.5; 3df P<0.01
• I would prefer the patient to be informed with some hope, "There is a chance of recovery."	104 (42.1)	56 (51.8)	160 (45.1)	
• I would prefer the patient to be informed, "Someday you will recover."	42 (17.0)	29 (26.9)	71 (20.0)	
• Others	33 (13.4)	8 (7.4)	41 (11.5)	

¹⁾ Japanese Student ²⁾ Chinese Student

Table 7 Answers to the question, "If any of your adult family members were diagnosed with terminal stage cancer, why would you like him / her to be informed truthfully about the prognosis?"

Reasons	J.S. ¹⁾	C.S. ²⁾	χ^2 test
	n=68 (%)	n=15 (%)	
Because,			
• I would like him / her to plan on how to live the rest of his / her life.	53 (77.9)	10 (66.7)	n.s
• He / She has a right to know the truth.	27 (39.7)	11 (73.3)	p<0.05
• I would not like to have any secrets among family members.	12 (17.6)	10 (66.7)	p<0.001
• I think that he / she would concentrate better on a treatment.	9 (13.2)	7 (46.7)	p<0.01
• Others	2 (2.9)	0 (0.0)	—

¹⁾ Japanese Student ²⁾ Chinese Student

28.7% (表2 参照) よりは約13~23%高かった。一方、「治る見込みはないとはっきり言って欲しい」は日本人学生群の27.5%, 中国人学生群の13.9%を占め, 自分が末期癌患者だとした場合 {日本人学生群: 60.4%; 中国人学生群: 49.1% (Table 2 参照)} に比べると約33~35%低かった。「いつかは治ると言って欲しい」は日本人学生群の17.0%, 中国人学生群の26.9%を占め, 自分が末期癌患者だとした場合 {日本人学生群: 6.0%; 中国人学生群: 13.8% (Table 2 参照)} よりは約11~13%高かった。

7) 明確な予後説明を望む理由 (複数回答) (Table 7) 家族が末期癌患者の場合, 患者本人に対して明確な予後説明を望むと回答した人にその理由について質問した。「本人の望み通りに余命を生きて欲しいから」の割合は, 日本人学生群 (77.9%) が中国人学生群 (66.7%) より高かったが有意差は認めなかった。一方, 「患者には真実を知る権利があるから」, 「家族間で秘密をもちたくなから」, 「患者が治療に専念できるから」の各割合は, 中国人学生群が日本人学生群より有意に高かった (各p<0.05, p<0.001, p<0.01)。

Table 8 Answers to the question, "If any of your adult family members were diagnosed with terminal stage of cancer, why wouldn't you like him/her to be informed truthfully about the prognosis?"

Reasons	J.S. ¹⁾	C.S. ²⁾	χ^2 test
	n=146 (%)	n=85 (%)	
Because, • I would like him / her to hold on to every bit of hope.	116 (79.5)	63 (74.1)	n.s
• I can not tolerate his / her dejection.	36 (24.7)	30 (35.3)	n.s
• I think that he / she would concentrate better on a treatment.	33 (22.7)	20 (27.7)	n.s
• I think that hiding the truth is a kindness as family.	18 (12.3)	22 (25.9)	p<0.01
• Others	3 (2.1)	1 (1.2)	—

¹⁾ Japanese Student ²⁾ Chinese Student

8) 明確な予後説明を望まない理由 (複数回答) (Table 8)

家族が末期癌患者の場合、患者本人に対して明確な予後説明を望まないという回答した人にその理由について質問した。両群ともに「本人に治る希望をもち続けて欲しいから」の割合が最も高く、日本人学生群の79.5%、中国人学生群の74.1%を占めた。「本人が落胆するのが耐えられないから」と「本人が治療に専念すると思うから」の各割合は、中国人学生群が日本人学生群より高かったが、有意差は認めなかった。一方、「真実を隠すのも家族の思いやりだと思うから」の割合は、中国人学生群(25.9%)が日本人学生群(12.3%)より有意に高かった(p<0.01)。

V 考 察

癌告知は明確に規定された用語ではないため、一定の基準を設けることは難しく¹¹⁾、癌告知の意識を把握するには概念の統一が必要である¹²⁾。病期の違いや告知される対象の違い、告知内容が病名のみか予後説明も含むかの違いで癌告知に関する意識は大きく異なることが予想される。そこで本研究では癌の病期を末期と限定し、告知を受ける対象を自分自身と家族に分けて想定し、さらに質問内容を病名告知と予後説明について分類した。このように詳細な質問設定をすることで末期癌告知に関する意識をより明確にした。

1. 自分自身が末期癌患者だと想定した場合について

先行研究によると、日本人の癌告知に対する意識には「暗黙の了解」や「曖昧さを好む」などのいわゆる日本的気質¹¹⁾が反映されることが多いと報告されている。一般的には、何となく認知・承知する(させる)という方法が日本人の心理にはうまく適合し^{9,13)}、特に病期が末期である場合には明確な告知は避ける傾向があると言

われている。しかし本研究では、明確な病名告知を望む割合は日本人学生群が80.6%、中国人学生群が84.5%と高く、また明確な予後説明を望む割合は日本人学生群が60.4%、中国人学生群が49.1%であった。このように両対象は病名告知と予後説明に関して、明確な癌告知を望む割合は非常に高いが、病名告知と予後説明の希望率には大きな較差がみられた。両対象が明確な癌告知を望む傾向は、対象者のほとんどが20歳代であり、「年齢は癌告知に関する態度に影響する大きな要因の一つとなり、若い世代は告知希望の意識が高い」と指摘する久米¹⁴⁾や水田ら¹⁵⁾の研究結果と一致する。また病名告知と予後説明の希望率の較差については、赤嶺ら¹⁶⁻¹⁸⁾が異なる対象(一般有職者164名、外来患者1,686名、学生1,230名)で実施した末期癌告知に関する意識調査の結果「予後説明希望率は病名告知希望率より大きく減少する」と一致する。この較差の存在が予後説明は病名告知より実施が難しいとされる末期癌告知の実態^{4,9,13)}を如実に反映していると考えられる。実際、末期癌患者に予後が不良であることを告げるべきかどうかの議論には賛否両論あり、医療における倫理性が問われるほどの重要な問題性を含む。このため病名告知に比べ予後説明については検討すべき課題が多く残されている。

本研究結果において、予後説明に関する両対象の意識の相違には有意差があった。「治る見込みはないとはっきり言って欲しい」の割合は、日本人学生群が中国人学生群より高く、「いつかは治ると言って欲しい」の割合は、中国人学生群が日本人学生群より高かった。これらのちがいを日本人の心理的側面から検討すると、一般的に、日本人はある種の運命主義的人生観をもち、非常の場合には、それを「あきらめ」や「悟り」の心情へと変化させ、さらには「いさぎよい」、「淡泊」、「あきらめがよい」など、美德の一つとして考える傾向がある。その一方、運命主義に対抗する現実主義を「あきらめが悪い」、

「往生際が悪い」などとよび¹⁹⁾、日本人の心情としていい印象を与えるとは言い難い。あきらめやいさぎよい運命主義が強く支配する日本人の心理的特徴から、末期癌の予後説明に関して、「治る見込みはないとはっきり言って欲しい」の割合は、日本人学生群が中国人学生群より多く表れた原因のひとつではないかと推察する。

また明確な予後説明を望む理由で、「自分の健康について全て知りたいから」の割合は、中国人学生群が日本人学生群より有意に高かった。この点を中国人の心理的背景から検討すると、中国人には、多民族国家の特徴である合理主義や自己主張の強い民族性²⁰⁾、さらには欧米の個人主義とは異なる自我主義が定着している。自我主義とは、いわゆる「己（自己）」を中心に考えるという独自の価値観であり、民族学的性格からみても自尊心の強い中華思想を形成する精神的基盤のひとつとなる。これらの観点から、園田²¹⁾は、中国人の思考や行動を理解するには中国人がもつ「自己」の特性についての分析が非常に重要であると述べている。このように他人より自己を中心に考える傾向にある中国人の思考形態によって、明確な予後説明を望む理由のなかでは、「自分の健康について全て知りたい」と意識する割合が日本人学生群より中国人学生群に強く表れた原因のひとつになったと推察する。

2. 家族が末期癌患者だと想定した場合について

多くの日本人は、自分が癌患者の場合は明確な告知を望むが、家族が癌患者の場合は本人には婉曲的な告知か、または事実を隠すことを望む傾向があり^{11,13)}、特に、末期癌においてその傾向は強まる^{4,9)}。吉村ら²²⁾の研究によると、自分への癌告知で「告知して欲しい」が85%であったのが、家族への癌告知では12%に大きく減少している。本調査結果においては、両対象とも家族への癌告知で、明確な病名告知を望む割合は約25-37%、明確な予後説明を望む割合は約33-35%の低下がみられた。その一方、婉曲的な告知（癌を「癌の疑い」、予後を「治るかもしれない」などと言う）や、事実を隠したり（「癌とは別の病名」、予後を「いつかは治る」などと言う）する割合は増加していた。

今日、わが国では21世紀の末期医療の充実に向けて、自己決定に基づいた医療の普及が重要とされ⁵⁾、インフォームド・コンセントは、末期医療の質的向上には必須であり、情報開示としての告知の実施が強く望まれている²³⁾。しかしそのような期待にもかかわらず、多くの家族が末期癌患者本人への告知をあまり望んでいない現実は、患者本人の意思が末期医療に反映されない可能性が高いことを示唆している。自分が患者の場合には明確に告げて欲しいが、家族の場合は本人へは告げて欲しくないという相反する考えは、末期癌の告知をする時に患者家族が陥りやすい大きなジレンマのひとつである。一般的に、日本人は家族内における「個人性の確立」は曖昧であり²⁴⁾、また家族間にはお互いに「甘え」を受容する心理

的構造が存在する²⁵⁾。そして円滑な人間関係を維持するためには自立の表明より相互依存性を重視する心理的な特徴がある²⁶⁾とされている。このような心理が「家族への癌告知」に対する意識の形成には深く関わっているのではないかと推察する。

一方、中国人の家族への癌告知に対する意識の検討については、これまでに同様の調査報告がなく、他研究との比較が困難であるため、本稿では日本人学生群との比較を通して、中国人における家族への癌告知に対する意識を検討した。その結果、中国人学生群においても、家族への明確な告知を望む割合は、自分への明確な告知を望む割合に比べ減少する一方で、婉曲的な告知や事実を隠したりする割合が増加する点では、日本人学生群と同様の傾向があるといえる。しかし両対象の意識には有意差もみられた。誰に先に告知をするかの認識では、「患者本人以外の家族に先に告知して欲しい」の割合は、日本人学生群が中国人学生群より高く、一方「患者本人と家族同時に告知して欲しい」と「患者本人に先に告知して欲しい」の割合は、中国人学生群が日本人学生群より高かった。また明確な病名告知を意味する「癌とはっきり言って欲しい」の割合は中国人学生群で有意に高く、婉曲的な病名告知を意味する「悪いもの、癌が疑われる」の割合は日本人学生群で有意に高かった。

予後説明では、「治る見込みはないとはっきり言う」の割合は日本人学生群で有意に高く、「治るかもしれないと言う」と「いつかは治ると言う」の割合は中国人学生群で有意に高かった。さらに明確な予後説明を望む理由において「患者には真実を知る権利があるから」、「家族間で秘密をもちたくないから」、「患者が治療に専念できるから」のそれぞれの割合と、明確な予後説明を望まない理由における「本人に真実を隠すのも家族の思いやりだと思うから」の割合は、中国人学生群が日本人学生群に比べ有意に高かった。このような意識のちがいは、中国人のもつ家族観や親族（身内）に対する連帯感（一体感）に起因していると考えられる。

中国人の家族、親族（身内）には、「関係」とよばれる特有の論理が存在する²⁷⁾。これは自己からの距離（親疎の度合い）によって他者を位置付け、その距離に応じてみずからの行為を決定しようとする心理メカニズムとして定義されている。そして個人との関係の親疎によって、三つの類型「家人」^{チヤールン}、「熟人」^{ジュールン}、「外人」^{ワイレン}に意識分けがなされ、それぞれに対応した行動が必要とされる²⁸⁾。そのなかで「家人」は、相手の要請^{リヤン}に対しては無条件に応じるほど、情緒的に最も親密な「関係」といえる。中国人の家族・親族（身内）間の絆は歴史的にも堅く²⁹⁾、特に血縁主義は日本人以上であり、家族・親族（身内）とそれ以外を厳しく峻別する傾向は強い。園田²¹⁾は、日本人の行動原理としての「集団主義」と対比して、中国人の行動原理を「関係主義」とよび、このように強い家族・親族（身内）間の連帯感（一体感）が、中国人社会を形

成する基本的方向性となり、国外においては、華僑社会のような特有なネットワークで結ばれた共同体を形成することに繋がったと指摘している。

このような中国人の家族観や親族(身内)に対する観念からみると、「患者本人と家族に同時に告知して欲しい」、「家族間で秘密をもちたくない」、「真実を隠すのも家族の思いやりだと思う」など、家族観と関連する意識は、家族間の連帯感(一体感)の強さを反映する心情として理解でき、日本人学生群より中国人学生群において強く表れた心理的背景として、少なからず影響を与えたのではないかと考える。

本研究結果から、両対象の末期癌の告知に関する意識で、共通点と同時に相違点があることが明らかになった。相違点に関しては、国民性のちがいから生じる心理的背景が調査結果に影響を及ぼしたことが考えられるため、文化的多様性に適合した末期癌告知のあり方を十分に検討することが重要だと考える。

VI まとめ

日本人専門学校生と在日中国人留学生の末期癌告知に関する意識を比較した結果、以下のことがわかった。

- 1) 自分が末期癌患者だと想定した場合、日本人学生群、中国人学生群ともに多数が明確な病名告知を望むが、予後説明やその理由に相違がみられた。
- 2) 家族が末期癌患者だと想定した場合、日本人学生群、中国人学生群において、病名告知、予後説明ともに家族への明確な告知の希望率は自分への明確な告知希望率に比べ減少し、婉曲的な告知や事実を隠したりする割合は増加していた。また病名告知、予後説明およびその理由に相違がみられた。

国や民族性のちがいから生じる自我意識や人生観、さらには家族観などの心理的背景が、末期癌告知に関する意識に影響を及ぼすことが示唆された。

本研究へ協力していただいたA専門学校生と中国人留学生の皆様へ深謝致します。

本論文の要旨は第7回日中国際看護学会(中国・珠海市)で発表した。

文 献

- 1) 厚生統計協会: 国民衛生の動向. 47(9): 48-51, 2000.
- 2) 中国研究所: 2000年版中国年鑑. 180-181, 武照舎, 北京, 2000.
- 3) 総務庁統計局: 第49回日本統計年鑑. p. 53, 大蔵省印刷局, 東京, 1999.
- 4) 鈴木啓央, 黒坂半造, 金子庄之助: 癌の告知—日本とアメリカ合衆国における文献的考察—. 日本医事新報, 3543: 43-47, 1992.
- 5) 宗像恒次: 「おまかせ医療」から「自己決定医療」へ. 21世紀の医療への提言(山崎久美子編), 231-232, 誠信書房, 東京, 1997.
- 6) Leininger, 筒井真優美(監訳): 民族看護学の研究方法. 看護研究, 30(2): 7-18, 1997.
- 7) 赤嶺依子, 古謝安子, 赤嶺克二, 盛島明浩, 城間健治, 山里将浩, 山里将樹: 末期癌患者の看護とがん専門看護師に関する医師と看護者の意識調査. 日本プライマリ・ケア学会誌, 23(4): 388-392, 2000.
- 8) 赤嶺依子, 高倉 実: 末期癌患者への告知における癌看護の役割に関する研究—看護者を対象にした意識調査から—. 琉球医学会誌, 20(1): 7-13, 2001.
- 9) 松村真司, 福原俊一, 尾藤誠司, 大木桃代, 黒川 清: 日本人の癌告知に関する希望とそれに影響を与える諸要因の検討(1995年全国調査より). 日本医事新報, 3830: 37-42, 1997.
- 10) 柏木哲夫: ターミナルケア. 2-12, 医学書院, 東京, 1995.
- 11) 漆崎一朗, 近藤 敦, 石谷邦彦: 日本人医療と癌告知. 癌の臨床, 38(14): 1661-1668, 1992.
- 12) 村上國男: 病名告知とQOL. 9, メヂカルフレンド社, 東京, 1998.
- 13) 大原健士郎, 鈴木康譯, 鈴木康夫, 船越昭弘: 癌と死についての意識調査—医師・看護婦・一般人の比較検討—. 日本医事新報, 3050: 43-50, 1982.
- 14) 久米弥寿子: 一般青壮年の癌告知に対する態度とそれに関連する要因. 日本看護科学会誌, 16(2): 88-89, 1996.
- 15) 水田哲明, 阿川千一郎, 埜口武夫, 石原敬夫: 癌告知の希望調査と告知の現状. 診断と治療, 85(2): 301-307, 1997.
- 16) 赤嶺依子, 砂川洋子, 加藤種一, 與古田孝夫: 癌告知に対する意識とそれに関連する諸要因の検討. 琉球医学会誌, 19(4): 221-228, 2000.
- 17) 赤嶺依子, 赤嶺克二: 末期癌の告知に関する意識の検討—診療所における外来患者を対象にして—. 日本プライマリ・ケア学会誌, 25(1): 19-28, 2002.
- 18) 赤嶺依子, 與古田孝夫: 看護学校生と一般専門学校生を対象にした末期癌告知に関する意識の比較・検討. 医学と生物学, 144(3): 119-124, 2002.
- 19) 南 博: 日本人の心理. 94, 137-139, 142, 147. 岩波新書, 東京, 1989.
- 20) 金 佩華: 中国的一郷に入りて郷に従わず—. 180-189, 白帝社, 東京, 1996.
- 21) 園田茂人: 中国人の心理と行動. 36-37, 80-98, 140-172. NHKブックス, 東京, 2001.
- 22) 吉村博邦, 石田美和子, 小林亜希子, 日比洋子, 美原静香: 医師, 看護婦, 学生に対する癌告知に関する意識調査. 北里医学, 19: 635-640, 1989.
- 23) 厚生省健康政策局総務課監修: 21世紀の末期医療.

- 142-148, 中央法規出版, 東京, 2000.
- 24) 柏木哲夫: 死を学ぶ 最期の日々を輝いて. 62, 有斐閣, 東京, 1995.
- 25) 土井健朗: 「甘え」の構造. 83-93, 弘文堂, 東京, 1997.
- 26) Robert J. Smith (村上健, 草津攻 訳): 日本社会—その曖昧さの解明—. 108-110, 紀伊国屋書店, 東京, 1995.
- 27) Fox Butterfield, 佐藤亮一(訳): 中国人(上巻). 67, 時事通信社, 東京, 1991.
- 28) 黄 光國: 中國人的權力遊戲, 巨流圖書公司, 12, 北京, 1988.
- 29) 譚 路美: 素顔の中国人. 2-3, PHP研究所, 東京, 1993.